

## UNA DESCRIPCIÓN LINGÜÍSTICA DEL CRIOLLO DE SAN ANDRÉS<sup>2</sup> A LINGUISTIC DESCRIPTION OF SAN ANDRES CREOLE

Carol O'Flynn de Chaves, Universidad de los Andes

### Abstract

The paper provides a description of the basic linguistic structures of the English-based Creole spoken on the island of San Andres, particularly those which are in marked contrast with, and often more complex than, the corresponding structures in English. In presenting this comparative analysis, an effort will be made to avoid highly technical linguistic terminology so as to ensure that it will be fully comprehensible to a general audience.

### Introducción

La isla de San Andrés, territorio colombiano ubicada en el mar Caribe, ofrece un interesante campo de trabajo para la investigación y análisis lingüístico, dado el multilingüismo de su población. Como resultado del proceso de colonización de la población del Archipiélago de San Andrés y Providencia, el cual fue distinto al del resto del país, la comunidad se expresa actualmente en otro idioma, profesa otra religión, y tiene otras costumbres y otra forma de percibir el mundo.

La historia del archipiélago se remonta al año 1626 en que Puritanos ingleses, huyendo de la persecución en su país de origen, llegan primero a La Vieja Providencia, isla virgen y pródiga en especies y maderas, y luego a San Andrés. El desarrollo de las Islas se confunde con historias de corsarios y piratas y luchas entre ingleses y españoles por este punto estratégico en el Caribe occidental.

Predomina la población de habla inglesa y confesión protestante, aliados de indios Miskitos, lo que la convierte en una población no grata para la Corona española que trata de evacuar las islas repetidamente. Sólo en 1789 Tomás O'Neill, un irlandés enviado desde Cartagena como intérprete al servicio de España logra negociar las condiciones en

que se otorga a la población inglesa y protestante permiso para quedarse en las islas, siempre y cuando se sometan al gobierno y a las leyes españolas y se conviertan en católicos practicantes.

Desde entonces, medidas comparables de aculturación, primero bajo el Virreinato de La Nueva Granada y luego de la República de Colombia, han enmarcado la vida de las islas de manera casi permanente. Sin embargo, el reemplazo de la Misión Católica norteamericana por Capuchinos españoles en los años 20 de este siglo y la apertura del Puerto Libre en 1953 han sido sentidos como irrupciones drásticas.

### Situación sociolingüística y sus implicaciones para la investigación

En la actualidad, existe una situación de multilingüismo y de diglosia en el archipiélago. Las lenguas habladas son:

- un criollo de base lexical inglesa estrechamente emparentado con el criollo de las Islas Mangle y de la costa caribeña de Centroamérica;
- inglés (caribeño) estándar; y
- español.

En el transcurso de este siglo y particularmente después de la apertura del Puerto Libre en 1953, el inglés estándar ha sido reemplazado por el español como la lengua de la educación formal y de todas las situaciones de comunicación formal. Eso implica la coexistencia de diglosias distintas según las generaciones. Los adolescentes y los profesionales isleños que han realizado sus estudios universitarios en ciudades del continente colombiano incluso emplean el español en situaciones comunicativas informales. Sin embargo, muchos isleños insisten que el inglés es su idioma materno y que el criollo no es sino un inglés mal hablado.

Eso dificulta mucho la investigación lingüística al igual que el hecho de que en San Andrés y Providencia exista un continuo lingüístico entre el criollo

<sup>2</sup> Texto elaborado por Angela Bartens a partir de la ponencia de Carol O'Flynn de Chaves.



profundo y el inglés estándar caribeño, como ha sido detectado en otras comunidades criollas. Para efectos de esta presentación, el criollo se considerará como lengua distinta del inglés estándar, pues aunque el inglés estándar y el criollo comparten un léxico común, los polos opuestos del continuo tienen estructuras muchas veces distintas. Además, es de notar que la estructura del criollo no solamente es muchas veces diferente a la del inglés estándar sino que también es más compleja.

### Estructuras lingüísticas del criollo sanandresano

#### Léxico

El criollo y el inglés estándar comparten la mayor parte del léxico. Sin embargo, han sobrevivido muchos arcaísmos en el criollo que ya no se utilizan en el inglés estándar común, por ejemplo úman 'esposa', veks 'estar enojado'. Lo mismo sucede con dialectalismos, es decir, palabras y modismos típicos de algunas regiones de donde provenían los colonos ingleses. Además, el criollo contiene palabras de origen africano, por ejemplo tutú 'defecar', wóula 'boa', kalalú 'acelgas'.

#### Fonología

El sistema vocálico consiste de ocho vocales:

Posición de la lengua	Punto de articulación	
	anterior	posterior
Alta (tensas)	i	u
Alta (laxas)	***	***
Media	e	o
Baja	a	***

Comparado con el sistema fonológico del inglés estándar, las diferencias principales son que el criollo no tiene fricativas interdental, la nasal palatal tiene estatus fonémico y el sistema vocálico es más restringido.

Las estructuras silábicas más frecuentes son CV, CVC, CVVC (C: consonante, V: vocal). Las sílabas abiertas del tipo CV también constituyen la estructura silábica más común de las lenguas criollas en general.

#### Morfosintaxis

Es el nivel de morfosintaxis y sobretodo el sistema de partículas TMA (tiempo, modo y aspecto) donde las lenguas criollas se diferencian más claramente de sus lenguas de superestrato europeas. El criollo de San Andrés y Providencia no constituye una excepción en ese sentido. El sistema verbal y pronominal, y los múltiples usos de la partícula fi constituyen un buen ejemplo.

#### El sistema verbal

Los verbos pueden constituir el núcleo de predicado sin cópula. Son la única clase de palabras que puede constituir una oración completa por sí sola, en el modo imperativo. Salvo en el caso excepcional del imperativo, el verbo aparece después del sujeto, y en casos de focalización, aparece antes del objeto. Solamente los verbos pueden ir predicados por todos los auxiliares o por combinaciones de éstos. Las únicas limitaciones están constituidas por el Aktionsart del verbo que divide los verbos en:

- verbos dinámicos
- verbos estativos
- verbos ergativos (resultativos/causativos).

El sistema consonántico del criollo sanandresano consiste de veintidós (22) fonemas:

Obstruyentes	Modo	Punto				
		Labial	Alveolar	Alveo-palatal	Velar	Glotal
	Oclusivo	p	t		k	
		b	d		g	
	Fricativo	f	s	S***		H
		v	z	TS***		
	Africado			Dj***		
Sonantes	Nasal	m	n	***	***	
	Aproximante	w	***	y		
	Lateral		l			



Surge así el siguiente esquema de la construcción del sintagma verbal:

Determinante gramatical				Núcleo del predicado	Determinante lexical
Negación	Tiempo	Modalidad	Aspecto		
No	Wen	Maita	de	Verbo dinámico / estativo / ergativo	Relacionante
Neva		Mosi	don		
		Mos	stie	Calificativo	Calificativo
		Gwain	staat	(función predicativa)	(función calificativa)
		Wi	stap		
		Fi	get		
		Hafi	ton		
		Kyan	suun		
		Niid	doz		
		Waan	yuustu		
		Shuda	kom		
		Wuda	gwain		
		Kuda			

Algunos ejemplos de frases que ilustran el manejo del sintagma verbal en el criollo sanandresano son:

lit.	Come/coma/coman.	Eat.
Dem kil di man.	Mataron al hombre.	They killed the man.
Dem wen sing bifer we get.	Habían cantado antes que llegáramos.	They had sung before we arrived
Im de chap bush.	El/ella está tumbando monte.	S/he is clearing land.
Im gwain work tumaaro.	El/ella va a trabajar mañana.	S/he is going to work tomorrow.

#### Sistema pronominal

Lo que en la gramática tradicional se llaman pronombres personales, son deícticos en el caso de las primeras y segundas personas y sustitutos de otros nombres en el caso de las terceras personas. El criollo sanandresano tiene el sistema pronominal siguiente:

Persona	Singular	Plural
Primera	mi	wi
Segunda	yo	unu
Tercera	im, i	dem

El criollo sanandresano no distingue entre pronombres sujetos y objetos; lo cual es común a las lenguas criollas. Además, es interesante notar que el pronombre de la segunda persona en plural es de origen africano y ocurre con ligeras alternancias vocálicas en varias lenguas criollas atlánticas. En cuanto a la tercera persona singular, im es animado, i inanimado. Además, existe el singulativo impersonal wan 'uno'.

#### La partícula fi

Fi es una palabra polifuncional que se trata probablemente de una amalgama de la preposición inglesa for con un elemento africano (ver ewe fu). Se puede utilizar como partícula verbal modal para expresar el deber deóntico, como en:

Im fi du i.	El/ella debe hacerlo.	S/he should do it
Mi fi go.	Debo ir.	I should go.

Pero se utiliza también como preposición para expresar las funciones genitivo-posesivo, y benefactivo y partitivo, así:

Di buk fi mi	El libro es mío	The book is mine
Im bring strims fi mi	El/ella trae/trajo camarón	He/she brings/brought
fram Nikaraagwa	para mi desde Nicaragua	me shrimp from
Nicaragua		Nicaragua.

### La estandarización del criollo

El criollo tiene así una estructura lingüística propia, distinta del inglés estándar. Por eso, es plenamente justificado estandarizarlo. Eso implica en primer instancia la creación y ratificación de una ortografía. Una ortografía comúnmente aceptada permitiría salvar y rescatar el patrimonio de literatura oral de San Andrés y Providencia, lo cual constituye de por sí un argumento a favor de una ortografía unificada. Que el criollo se introduzca en los salones de clase y cuál sea el papel de una ortografía es asunto completamente distinto y debe resolverse por la comunidad raizal de San Andrés y Providencia.

A continuación, una muestra de la tradición oral de San Andrés y Providencia.

#### Cuento con Cantinela

Tu man wen gwain lang di rudo  
An dem fain wan biin  
An dem gaan an gi wan uman fi kuk  
An wan ram guot iit i  
An di uman se

Ram guot ram guot gi mi mi biin  
Biin no fi mi  
Biin da fi tu man we work pan rudo  
Di ram guot gi im wan haan

An im gaan gaan wash i da di riva  
An di riva gaan wid di haan  
An im se

Riva riva gi mi mi haan  
Haan no fi mi  
Haan da fi ram guot  
Ram guot iit mi biin  
Biin no fi mi  
Biin da fi tu man we work pan rudo

Di riva gi im wan fish  
An im gaan de kuk i  
Di faiya bon i op an im se

Faiya faiya gi mi mi fish  
Fish no fi mi  
Fish da fi riva  
Riva tek mi haan  
Haan no fi mi  
Haan da fi ram guot  
Ram guot iit mi biin  
Biin no fi mi  
Biin da fi tu man we work pan ruod

### Bibliografía

- O'FLYNN DE CHAVES, C. (1990). *Tiempo, aspecto y modalidad en el criollo sanandresano*. *Lenguas Aborígenes de Colombia, Serie Descripciones 5*. Universidad de los Andes / Colciencias, Bogotá.